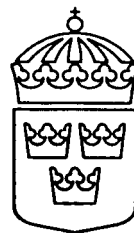


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 14

Nr 14

1995 års protokoll till 1947 års konvention (nr 81) den 11 juli 1947 om arbetsinspektion (SÖ 1949: 74) Genève den 22 juni 1995

Regeringen beslutade den 15 maj 1997 att protokollet skulle ratificeras.

Den 9 juni 1997 deponerades ratifikationsinstrumentet hos ILO:s generaldirektör. I samband med ratifikationen anmälde Sverige i enlighet med artikel 2, paragraf 1 (a) förbehåll för utrikesrepresentationen.

Protokollet träder i kraft den 9 juni 1998.

Riksdagshandling: Prop. 1996/97: 96, bet. 1996/97: AU12, rskr. 1996/97: 200.

Protocol of 1995 to the Labour Inspection Convention, 1947

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Eighty-second Session on 6 June 1995, and

Noting that the provisions of the Labour Inspection Convention, 1947, apply only to industrial and commercial workplaces, and

Noting that the provisions of the Labour Inspection (Agriculture) Convention, 1969, apply to workplaces in commercial and non-commercial agricultural undertakings, and

Noting that the provisions of the Occupational Safety and Health Convention, 1981, apply to all branches of economic activity, including the public service, and

Having regard to all the risks to which workers in the non-commercial services sector may be exposed, and the need to ensure that this sector is subject to the same or an equally effective and impartial system of labour inspection as that provided in the Labour Inspection Convention, 1947, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to activities in the non-commercial services sector, which is

Protocole de 1995 relatif à la convention sur l'inspection du travail, 1947

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie, le 6 juin 1995, en sa quarante-deuxième session;

Notant que les dispositions de la convention sur l'inspection du travail, 1947, ne s'appliquent qu'aux établissements industriels et aux établissements commerciaux;

Notant que les dispositions de la convention sur l'inspection du travail (agriculture), 1969, s'appliquent aux entreprises agricoles, commerciales et non commerciales;

Notant que les dispositions de la convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981, s'appliquent à toutes les branches d'activité économique, y compris la fonction publique;

Prenant en considération tous les risques auxquels les travailleurs du secteur des services non commerciaux peuvent être exposés, et la nécessité d'assurer que ce secteur est soumis au même système d'inspection du travail ou à un système aussi efficace et impartial que celui prévu par la convention sur l'inspection du travail, 1947;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux activités dans le secteur des services non commerciaux, question

Översättning¹**1995 års protokoll till 1947 års konvention (nr 81) om arbetsinspektion**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 6 juni 1995 till sitt åttioandra möte,

erinrar om att bestämmelserna i 1947 års konvention om arbetsinspektion äger tillämpning endast på arbetsplatser inom industrin och handeln,

erinrar om att bestämmelserna i 1969 års konvention om yrkesinspektion (jordbruk) äger tillämpning på såväl kommersiell som icke kommersiell jordbruksverksamhet,

erinrar om att bestämmelserna i 1981 års konvention om arbetarskydd och arbetsmiljö äger tillämpning på alla grenar av ekonomisk verksamhet, inklusive statlig och kommunal verksamhet,

beaktar alla de risker för vilka arbetstagare i den icke kommersiella tjänstesektorn kan vara utsatta, samt behovet av att se till att denna sektor är underkastad samma system av arbetsinspektion eller ett system som är lika effektivt och opartiskt som det som föreskrivs i 1947 års konvention om arbetsinspektion,

har beslutat anta vissa förslag angående verksamhet i den icke kommersiella tjänstesektorn, en fråga som utgör den sjätte punkten på

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1996/97: 96 intagna texten.

the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Protocol to the Labour Inspection Convention, 1947,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-five the following Protocol, which may be cited as the Protocol of 1995 to the Labour Inspection Convention, 1947:

Part I. Scope, definition and application

Article 1

1. Each Member which ratifies this Protocol shall extend the application of the provisions of the Labour Inspection Convention, 1947 (hereunder referred to as "the Convention"), to activities in the non-commercial services sector.

2. The term "activities in the non-commercial services sector" refers to activities in all categories of workplaces that are not considered as industrial or commercial for the purposes of the Convention.

3. This Protocol applies to all workplaces that do not already fall within the scope of the Convention.

Article 2

1. A Member which ratifies this Protocol may, by a declaration appended to its instrument of rati-

qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un protocole relatif à la convention sur l'inspection du travail, 1947,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze, le protocole ci-après qui sera dénommé Protocole de 1995 relatif à la convention sur l'inspection du travail, 1947.

Partie I. Champ d'application, définition et application

Article 1

1. Tout Membre qui ratifie le présent protocole s'engage à étendre l'application des dispositions de la convention sur l'inspection du travail, 1947 (désignée ci-après comme «la convention»), aux activités du secteur des services non commerciaux.

2. L'expression «activités du secteur des services non commerciaux» désigne les activités de toutes les catégories d'établissements qui ne sont pas considérés comme industriels ou commerciaux aux fins de l'application de la convention.

3. Le protocole s'applique à tous les établissements qui ne relèvent pas déjà de la convention.

Article 2

1. Un Membre qui ratifie le présent protocole peut, par une déclaration annexée à son instrument de ratifi-

mötets dagordning,

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av ett protokoll till 1947 års konvention om arbetsinspektion,

antar denna den tjuogoandra dagen i juni månad nittonhundranittiofem följande protokoll, som kan kallas 1995 års protokoll till 1947 års konvention om arbetsinspektion.

Del I. Tillämpningsområde, definition och tillämpning

Artikel 1

1. Varje medlemsstat som ratificerar detta protokoll skall utsträcka tillämpningen av bestämmelserna i 1947 års konvention om arbetsinspektion (hädanefter kallad "konventionen") till verksamheter inom den icke kommersiella tjänstesektorn.

2. Med uttrycket "verksamheter inom den icke kommersiella tjänstesektorn" avses verksamheter på alla kategorier av arbetsställen som inte anses som arbetsställen inom industri eller handel i konventionens mening.

3. Protokollet äger tillämpning på alla arbetsställen som inte redan faller inom konventionens område.

Artikel 2

1. En medlemsstat som ratificerar detta protokoll kan, genom en deklARATION som bifogas ratifikations-

fication, exclude wholly or partly from its scope the following categories:

(a) essential national (federal) government administration;

(b) the armed services, whether military or civilian personnel;

(c) the police and other public security services;

(d) prison services, whether prison staff or prisoners when performing work,

if the application of the Convention to any of these categories would raise special problems of a substantial nature.

2. Before the Member avails itself of the possibility afforded in paragraph 1, it shall consult the most representative organizations of employers and workers or, in the absence of such organizations, the representatives of the employers and workers concerned.

3. A Member which has made a declaration as referred to in paragraph 1 shall, following ratification of this Protocol, indicate in its next report on the application of the Convention under article 22 of the Constitution of the International Labour Organization the reasons for the exclusion and, to the extent possible, provide for alternative inspection arrangements for any categories of workplaces thus excluded. It shall describe in subsequent reports any measures it may have taken with a view to extending the provisions of the Protocol to them.

cation, exclure totalement ou partiellement de son champ d'application:

a) les administrations nationales (fédérales) essentielles;

b) les forces armées, qu'il s'agisse du personnel militaire ou du personnel civil;

c) la police et les autres services de sécurité publique;

d) les services pénitentiaires, qu'il s'agisse du personnel pénitentiaire ou des détenus quand ils travaillent;

si l'application de la convention à leur égard soulève des problèmes particuliers d'une importance significative.

2. Avant de se prévaloir de la possibilité prévue au paragraph 1, le Membre devra consulter les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs, ou, en l'absence de telles organisations, les représentants des employeurs et des travailleurs intéressés.

3. Tout Membre ayant fait la déclaration visée au paragraph 1 devra indiquer, dans le rapport sur l'application de la convention soumis en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail suivant la ratification du présent protocole, les raisons de l'exclusion, et, dans la mesure du possible, prévoir d'autres dispositions d'inspection pour les catégories ainsi exclues. Il devra indiquer dans les rapports ultérieurs les mesures qu'il pourrait avoir prises en vue d'étendre à ces catégories les dispositions du protocole.

instrumentet, från dess tillämpningsområde helt eller delvis utesluta:

- a) väsentlig statlig (federal) förvaltning;
- b) försvarsmakten, oavsett om det rör sig om militär eller civil personal;
- c) polisväsendet och annan organisation till skydd för den allmänna säkerheten;
- d) fängelseväsendet, oavsett om det rör sig om fängvårdspersonal eller intagna då de utför arbete,

om tillämpningen av konventionen på någon av dessa kategorier vållar särskilda problem av betydande vikt.

2. Innan medlemsstaten begagnar sig av möjligheten enligt punkt 1, skall den samråda med de mest representativa organisationerna för arbetsgivare och arbetstagare eller, i frånvaro av sådana organisationer, med representanter för berörda arbetsgivare och arbetstagare.

3. En medlemsstat som har gjort en deklARATION enligt punkt 1 skall, i den rapport om tillämpningen av konventionen enligt artikel 22 i Internationella arbetsorganisationens stadga som följer på ratificeringen av detta protokoll, ange skälen för undantaget och i möjligaste mån sörja för alternativa inspektionsåtgärder för de kategorier arbetsställen som på så sätt uteslutits. Medlemsstaten skall i senare rapporter ange de åtgärder den eventuellt har vidtagit för att utsträcka bestämmelserna i protokollet till dessa kategorier.

4. A Member which has made a declaration referred to in paragraph 1 may at any time modify or cancel that declaration by a subsequent declaration in accordance with the provisions of this Article.

Article 3

1. The provisions of this Protocol shall be implemented by means of national laws or regulations, or by other means that are in accordance with national practice.

2. Measures taken to give effect to this Protocol shall be drawn up in consultation with the most representative organizations of employers and workers or, in the absence of such organizations, the representatives of the employers and workers concerned.

Part II. Special arrangements

Article 4

1. A Member may make special arrangements for the inspection of workplaces of essential national (federal) government administration, the armed services, the police and other public security services, and the prison services, so as to regulate the powers of labour inspectors as provided in Article 12 of the Convention in regard to:

(a) inspectors having appropriate security clearance before entering;

4. Tout Membre ayant fait la déclaration visée au paragraph 1 peut, en tout temps, la modifier ou l'annuler par une nouvelle déclaration conformément aux dispositions de cet article.

Article 3

1. Les dispositions du présent protocole doivent être mises en œuvre par voie de législation ou par d'autres moyens conformes à la pratique nationale.

2. Les mesures prises pour donner effet au présent protocole doivent être élaborées en consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs ou, en l'absence de telles organisations, les représentants des employeurs et des travailleurs intéressés.

Partie II. Dispositions particulières

Article 4

1. Un Membre peut prendre des dispositions particulières à l'égard de l'inspection des établissements des administrations nationales (fédérales) essentielles, des forces armées, de la police et des autres services de sécurité publique et des services pénitentiaires afin de régler les prérogatives des inspecteurs du travail telles qu'elles sont prévues à l'article 12 de la convention, en ce qui concerne:

a) l'accès aux seuls inspecteurs dûment autorisés par les services de sécurité;

4. En medlemsstat som har gjort en deklARATION enligt punkt 1 kan när som helst ändra eller återta denna genom en ny deklARATION i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 3

1. Bestämmelserna i detta protokoll skall genomföras med stöd av nationella lagar och förordningar eller på annat sätt som överensstämmer med nationell praxis.

2. Åtgärder som vidtas för att verkställa detta protokoll skall utarbetas i samråd med de mest representativa organisationerna för arbetsgivare och arbetstagare eller, i frånvaro av sådana organisationer, med representanter för berörda arbetsgivare och arbetstagare.

Del II. Särskilda åtgärder

Artikel 4

1. En medlemsstat kan vidta särskilda åtgärder för inspektion av arbetsställen inom väsentlig statlig (federal) förvaltning, försvarsmakten, polisväsendet och annan organisation till skydd för den allmänna säkerheten samt fängelseväsendet för att reglera arbetsinspektörers befogenheter enligt artikel 12 i konventionen vad gäller:

a) tillträde endast för inspektörer som erhållit vederbörlig tillåtelse av säkerhetstjänsten;

- (b) inspection by appointment;
- (c) the power to require the production of confidential documents;
- (d) the removal of confidential documents from the premises;
- (e) the taking and analysis of samples of materials and substances.
2. The Member may also make special arrangements for the inspection of workplaces of the armed services and the police and other public security services so as to permit any of the following limitations on the powers of labour inspectors:
- (a) restriction of inspection during manoeuvres or exercises;
- (b) restriction or prohibition of inspection of front-line or active service units;
- (c) restriction or prohibition of inspection during declared periods of tension;
- (d) limitation of inspection in respect of the transport of explosives and armaments for military purposes.
3. The Member may also make special arrangements for the inspection of workplaces of prison services to permit restriction of inspection during declared periods of tension.
4. Before a Member avails itself of any of the special arrangements afforded in paragraphs 1, 2 and 3, it shall consult the most representa-
- b) l'inspection sur rendez-vous;
- c) le droit de demander communication de documents confidentiels;
- d) le droit d'emporter des documents confidentiels;
- e) le prélèvement et l'analyse des échantillons de matériaux et de substances.
2. Le Membre peut aussi prendre des dispositions particulières à l'égard de l'inspection des établissements des forces armées, ainsi que de la police et des autres services de sécurité publique afin que les prérogatives des inspecteurs du travail puissent faire l'objet de l'une ou plusieurs des limitations suivantes:
- a) restriction des inspections durant les manuvres ou exercices;
- b) restriction ou interdiction des inspections d'unités se trouvant au front ou en service actif;
- c) restriction ou interdiction des inspections durant les périodes de tension déclarées;
- d) limitations à l'inspection des transports d'explosifs et d'armements à des fins militaires.
3. Le Membre peut en outre prendre des dispositions particulières à l'égard de l'inspection des établissements des services pénitentiaires afin de permettre des restrictions aux inspections durant les périodes de tension déclarées.
4. Avant de se prévaloir de l'une ou de plusieurs des dispositions particulières prévues aux paragraphes 1, 2 et 3, un Membre devra

b) inspektion efter överenskommelse;

c) befogenhet att kräva att få ta del av sekretessbelagda dokument;

d) rätten att ta med sig sekretessbelagda dokument;

e) provtagning och analys av material och ämnen.

2. Medlemsstaten kan också vidta särskilda åtgärder för inspektion av arbetsställen inom försvarsmakten, liksom inom polisväsendet och annan organisation till skydd för den allmänna säkerheten i syfte att tillåta någon av följande begränsningar av arbetsinspektörers befogenheter:

a) inskränkning av inspektioner under manövrar eller övningar;

b) inskränkning av eller förbud mot inspektion av trupper som befinner sig vid fronten eller i aktiv tjänst;

c) inskränkning av eller förbud mot inspektion i konstaterade kris-situationer;

d) begränsningar i fråga om inspektion av transport av explosiva varor och materiel för militära ändamål.

3. Medlemsstaten kan också vidta särskilda åtgärder för inspektion av arbetsställen inom fängelseväsendet för att tillåta inskränkning av inspektioner i konstaterade krissituationer.

4. Innan en medlemsstat begagnar sig av någon av de särskilda åtgärder som erbjuds i punkterna 1, 2 och 3 skall den samråda med de

SÖ 1997: 14

tive organizations of employers and workers or, in the absence of such organizations, the representatives of the employers and workers concerned.

Article 5

The Member may make special arrangements for the inspection of workplaces of fire brigades and other rescue services to permit the restriction of inspection during the fighting of a fire or during rescue or other emergency operations. In such cases, the labour inspectorate shall review such operations periodically and after any significant incident.

Article 6

The labour inspectorate shall be able to advise on the formulation of effective measures to minimize risks during training for potentially hazardous work and to participate in monitoring the implementation of such measures.

Part III. Final provisions

Article 7

1. A Member may ratify this Protocol at the same time as or at any time after its ratification of the Convention, by communicating its formal ratification of the Protocol

consulter les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, ou, en l'absence de telles organisations, les représentants des employeurs et des travailleurs intéressés.

Article 5

Le Membre peut prendre des dispositions particulières à l'égard de l'inspection des établissements des services de lutte contre l'incendie et des autres services de secours afin de permettre des restrictions aux inspections durant les opérations de lutte contre l'incendie, les opérations de secours ou autres opérations d'urgence. En pareils cas, l'inspection du travail devra passer en revue ces opérations périodiquement et après tout incident sérieux.

Article 6

L'inspection du travail doit être à même de donner des avis au sujet de la formulation de mesures efficaces tendant à réduire au minimum les risques durant la formation aux tâches susceptibles d'être dangereuses et de participer au contrôle de leur mise en œuvre.

Partie III. Dispositions finales

Article 7

1. Un Membre peut ratifier le présent protocole en même temps qu'il ratifie la convention, ou à tout moment après la ratification de celle-ci, en communiquant sa ratifica-

mest representativa organisationerna för arbetsgivare och arbetstagare eller, i frånvaro av sådana organisationer, med representanter för berörda arbetsgivare och arbetstagare.

Artikel 5

Medlemsstaten kan vidta särskilda åtgärder för inspektion av arbetsställen inom brandväsendet och inom annan räddningstjänst i syfte att tillåta inskränkning av inspektioner under bekämpning av eldsvåda eller under räddnings- eller andra insatser i nödsituationer. I sådana fall skall arbetsinspektionen i efterhand granska dessa insatser periodvis samt efter varje allvarligt tillbud.

Artikel 6

Arbetsinspektionen skall kunna ge råd om utformningen av effektiva åtgärder för att minimera riskerna under utbildning för uppgifter som kan tänkas vara riskfyllda samt delta i övervakningen av åtgärder-
nas genomförande.

Del III. Slutbestämmelser

Artikel 7

1. En medlemsstat kan ratificera detta protokoll vid tidpunkten för ratifikation av konventionen eller närhelst därefter genom att sända ratifikationsdokumentet avseende

to the Director-General of the International Labour Office for registration.

2. The Protocol shall come into force 12 months after the date on which ratifications of two Members have been registered by the Director-General. Thereafter, this Protocol shall come into force for a Member 12 months after the date on which the ratification has been registered by the Director-General and the Convention shall then be binding on the Member concerned with the addition of Articles 1 to 6 of this Protocol.

Article 8

1. A Member which has ratified this Protocol may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Protocol first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified the Protocol and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Protocol at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

tion formelle du protocole au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

2. Le protocole entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général. Par la suite, ce protocole entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée par le Directeur général. A compter de ce moment, le Membre intéressé sera lié par la convention telle que complétée par les articles 1 à 6 du présent protocole.

Article 8

1. Un Membre ayant ratifié le présent protocole peut le dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de sa mise en vigueur initiale, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié le présent protocole qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer le présent protocole à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

detta protokoll till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

2. Protokollet träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören. Därefter träder protokollet i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats av generaldirektören och konventionen skall då vara bindande för medlemsstaten ifråga med tillägg av artiklarna 1 till 6 i detta protokoll.

Artikel 8

1. En medlemsstat som har ratificerat detta protokoll kan säga upp det, sedan tio år förflutit från den dag då protokollet först träder i kraft, genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Sådan uppsägning träder inte i kraft förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

2. Varje medlemsstat som har ratificerat detta protokoll och som inte, inom det år som följer på utgången av den i föregående punkt nämnda tioårsperioden, gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, är bunden för en ny tioårsperiod och kan därefter, på de i denna artikel föreskrivna villkoren, säga upp protokollet vid utgången av varje tioårsperiod.

Article 9

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations of this Protocol.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification of this Protocol, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Protocol will come into force.

3. The Director-General shall communicate full particulars of all ratifications and denunciations of this Protocol to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 10

The English and French versions of the text of this Protocol are equally authoritative.

Article 9

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations du présent protocole.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification du présent protocole, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur.

3. Le Directeur général communiquera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes les ratifications et dénonciations du présent protocole.

Article 10

Les versions anglaise et française du texte du présent protocole font également foi.

Artikel 9

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar av protokollet.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen av detta protokoll, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då protokollet träder i kraft.

3. Generaldirektören skall, för registrering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga, lämna Förenta nationernas generalsekretärare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar av detta protokoll.

Artikel 10

De engelska och franska versionerna av denna konventionstext har lika giltighet.